

双语教学的实践与思考*

刘春湘¹ 罗武胜²

(1. 中南大学 政治学与行政管理学院, 湖南 长沙 410083;

2. 国防科学技术大学 机电工程与自动化学院, 湖南 长沙 410073)

[摘要] 伴随着改革开放的推进和全球化进程的加快, 为适应培养既具专业知识, 又能在国际交流中施展才干的高级复合型人才, 实行双语教学很有必要。该文基于理论和实践分析了社会学概论实行双语教学的效应, 结合双语教学的教材选用、教学过程的实施、教学效果等分析了双语教学中存在的问题, 并提出了解决问题的对策。

[关键词] 社会学概论; 双语教学; 教学理念

[中图分类号] G642.0

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-8874 (2007) 03-0045-03

中国加入WTO后, 伴随着改革开放的推进和全球化进程的加快, 各行各业急需大批既有专业知识又能在国际交流中施展才干的高层次复合型人才。作为培养高层次创新型人才的综合性大学, 有效地开展双语教学, 不仅有利于学科知识的传授, 提高学生的语言能力, 而且可达到推进教学改革的目的。

一、双语教学的效应分析

1. 引进双语教学有利于人才培养。双语教学的目的旨在用外语教学媒介使学生达到掌握、更新专业知识和提高学生外语水平的双重功效。双语教学中, 学科知识的获得应是主要目标, 外语只是学习学科知识的一种媒介。如, 社会学概论是公共管理专业开设的一门专业基础课, 从总体看来, 目前我国社会学无论从学科领域的科研还是从教学的水平上看, 与国际一流大学相比仍存在着很大的差距。引入中英文两种语言教学, 有利于学生掌握并更新专业知识, 了解学术前沿动态; 有利于提高学生学习和应用英语的能力。双语教学的实施是从选用世界知名大学的最新专业教材开始, 教师用英语和中文讲述专业知识, 使学生学到全新的知识内容。由于国外教材具有无可争议的优越性, 如目前, 许多国外大学采用的是由戴维·波普诺著的《社会学》, 该教材具有信息量大、数据翔实、图示案例丰富, 具有较强的社会解释力, 不仅反映了深厚的学科底蕴, 而且能及时地将学科最新研究成果整合到教材内容中。通过双语教学, 不仅能使学生

具备相关专业知识, 而且将日渐增强其语言运用能力, 从而使学生成为适应全球化背景的复合型人才。

2. 引进双语教学促进教学理念的变革。从表象上看, 双语教学不过是课程形式从使用单一母语转化为母语、外语结合进行教学。但究其内涵, 双语教学引发的是对传统教学理念和教学方法的冲击。成功的双语教学赋予学生的不仅仅是课程内容上的收获, 更是思维方式上的拓展。长期以来, 国内的本科教学大多以填鸭式的应试教育为主, “讲课十考试”构成了教学活动的主体。教师按部就班地演绎从概念界定到结论的推导过程, 学生埋头笔记, 死记硬背。其结果是学生应付考试容易, 而独立思考与解决问题的能力未见长进, 知识的掌握也不牢固。国际一流大学则普遍采取“You read, I illustrate”的教学方法, 即主讲教师课堂上侧重阐述学科内容中的要点和难点, 具体的课程细节则要求学生课后自主学习与思考。这并不意味着教师讲解时浮光掠影, 点到即止。恰恰相反, 教师往往采用实例教学, 在分析案例时不仅提供解决问题的方法, 还进一步剖析不同解决方案间的差异, 从而拓展学生的思维视角, 强化思辨能力, 调动学生探索知识的主动性。

运用双语教学, 就是要突破传统教学理念的局限, 使课堂格局从单一的授受转向师生互动和同伴互学。就规范的双语课程而言, 教师多在学期一开始就把课程的总体教学计划、教学要求、教学目标以及将要采用的教学方法明确告知学生。随着教学的深入, 教师不断了解学生的反馈与需求, 并对教

* [收稿日期] 2007-03-22

[作者简介] 刘春湘 (1966-), 女, 湖南湘乡人, 博士, 中南大学副教授。

学计划作必要的微调。在课堂教学活动中,教师全方位地调动学生:课前指导,提供适当的英文教学参考资料,学生充分预习,学会质疑;课上向学生提出假设命题,推出相关案例,引导学生分析推理,讨论比较,最后形成结论;课后布置阅读,促使学生深入思考,融会贯通;考试形式灵活多样,注重学以致用,提高教学质量。

3. 引进双语教学有利于营造外语学习环境。语言环境对语言的获得与发展至关重要,我们可以通过母语的获得说明这一点。母语是我们生活中的语言,我们的文化是由它来编码的,我们的认知结构也是由它来编码的,它是我们思维的工具、交往的工具。因此,与其说我们的母语是教会的、学会的,还不如说是在我们的母语环境中自然发展出来的。虽然在本国学习外语与上述情况不同,它不可能像母语那样在母语环境中不知不觉生成,然而它更需要营造语言环境来实践和运用,否则,只能学到书本语言。双语教学,无疑为外语学习提供了一个良好的环境。从语言学角度讲,使用目的语作为教学媒介语往往是学习目的语的最佳方法。双语教学的终极目标是完成专业学科教学,但在客观上它将是走出传统英语教学“费时低效”困境的必要路径。

二、社会学概论双语教学的实践

1. 教材的选择。开展双语教学首先要选择一本适合于学生的英文专业教材,但国内外均没有统一的社会学双语教学教材,加之双语教学在本科生教育中为初步应用,因此决定采用同时使用中英文教材。中文教材使用由郑杭生等编的《社会学概论新修》,因为其在众多的社会学教材中显示了其特色:以社会运行论为主线,贯彻社会学中国化和国际化的导向,注意吸收社会学研究的成果。教材具有前沿性、可读性、规范性、完整性和可选择性,更重要的是与英文教材的匹配性。英文教材使用由戴维·波普诺编写的《社会学》,该教材是国外经典的社会学教材之一。其特征是经过不断调整与更新,在各章恰当的地方插入了五种不同类型的经验材料,以帮助学生透过社会生活的事实来理解书中的一些主要概念内容。教师结合中英文版教材精心选择教学内容,且同时选用一些相关内容的英文材料作为备课资料。

2. 双语教学过程的实施主要从以下三方面进行:

(1) 双语教学模式的选择:考虑到学生的英语水平,在教学过程中仍以母语为主,采用渗透式中

英文双语授课方式,调整中文和英文的使用比例,重点攻克社会学英语专业词汇,对于重点内容或关键点以先英文讲解后中文解释的方式进行中英文对照讲授,对于教学难点则主要以中文讲述。

(2) 授课载体与方法的选择:采用目前高校普遍使用的电子幻灯软件,进行多媒体课件的制作,整个课件中以英文为主,其中对于重要的专业名词及概念辅以中文注释。课件制作可以采用大量的图示或动画或多媒体素材加以形象展示,以增强理论知识理解,消除英语学习的疲劳感。在双语教学的授课方法上,改以往课堂上以教师为中心,教师讲,学生听的满堂灌教学方式,变以学生为中心,采用讨论式、启发式、参与式的教学手段,教师指导和帮助学生主动探求知识,激发和培养学生发现问题、分析问题、解决问题的兴趣和能力的,以增强学生学习和探索的积极性。例如,在社会问题一章的授课过程中,要求学生提前预习,就某一个特定的社会问题用英文写成短文,并制成图文并茂的课件,在课堂上进行交流,课后交给教师,教师阅后将成绩记入平时成绩之中。通过强化学生参与,教师指导,培养学生建立良好的问题意识,并提高语言运用和表达能力。

(3) 授课内容和时间的调整:为了让学生适应双语教学环境,听懂内容,调整授课内容和时间安排,着重讲授重点内容,一般知识留作学生自习;英语表达部分放慢语速,中文表达简洁易懂。通过调整既可解决英语表达和理解时间较长,影响整个授课进度的问题,又达到掌握知识重点,升华专业知识学习的目的。

3. 学生对双语教学的评价与调查。为检查双语教学的实施效果,进一步提高今后双语教学的质量,在课程结束后,对学生进行问卷调查,统计结果显示:70%学生认为幻灯片课件中英文可占80%—90%,18%和12%学生分别认为50%和30%的英文为宜;85%的学生认同英语口语应在50%—30%之间,无一位学生认为课堂英语口语应为100%。数据表明:大多数学生认同开展双语教学,但在现阶段应以汉语为主,英语为辅,以后可视实际情况进行调整。

三、社会学概论双语教学中存在的问题

1. 学生与教师的英语水平。从学生方面看,社会学概论属于专业基础课,一般在一年级下期或二年级这一时段设课,具有三个突出的特点:其一,学生处于从公共(基础)课到专业课的转型

期, 面临许多全新的概念和内容, 学习难度大; 其二, 学生的英语基础还不扎实, 大多数学生没有通过英语六级, 有相当部分的学生没有通过英语四级。而且, 我国的英语教学基本上是应试教育的模式, 即便是通过了英语六级, 很多学生的听、说、读、写仍存在问题。而专业方面的英文, 学生以往很少接触, 其听、说、读、写的能力就可想而知了。所以在双语教学中学生反映听不懂和看不懂也就不足为奇; 其三, 学生课业负担重, 这一时段基本上在大学四年中负担最重的时期。学生普遍反映没多少时间去啃英文教材。面对全新的知识, 缺乏充分的预习和复习, 双语教学的效果将大打折扣。

教师方面也存在较多问题: 英语口语不够标准, 与学生们的语言沟通困难, 不能将教学内容以英语方式完全表达, 严重影响到专业知识的传授和教学质量。

2. 教材问题。双语教学非常强调教学资源的保障, 外文原版教材是双语教学的一个必要条件, 它可以使教师和学生接触到“原汁原味”的英语, 且原版的外文教材更注重实际应用和综合素质, 在专业知识方面也有很高的应用价值, 但是, 原版教材价格昂贵, 且属于大部头著作, 对于刚开始接受双语教学的学生来讲可能难以接受。因此, 编写和选定一本符合专业教学特点与要求的英语(或英汉注解)专业教材, 是制约社会学双语教学改革与发展的突出问题。

3. 课程设置问题。学校基础英语教学和专业英语教学之间, 缺乏必要的协调和沟通, 各自形成一个封闭、独立的系统。从目前看, 我校公共管理专业的专业课程和专业基础课程的双语教学还处在起步阶段, 仅社会学概论这门课程孤军深入, 不能与其它课程同步发展, 因此多数学生没有掌握阅读英文文献的基本技能, 很大程度上也阻碍了双语教学的发展和教学质量的提高。

四、社会学概论双语教学的改进措施

1. 加强双语教师的培养。基于现实情况可安排现有师资中英语水平高的教师担任双语教学任务, 并对其他教师进行定期英语培训; 为了调动教师双语教学的积极性, 应制定配套的激励制度, 对从事双语教学的教师予工作量、教学经费及职称评定的倾斜, 以达到促进和推广双语教学, 建立高素质的双语教学师资队伍的目标。

2. 加快双语教学的教材建设。应结合我国社会学的发展需求进行英文原版教材的修订或编写自

己的双语教材。社会学双语教材的编写与修订应该遵循以下要求: 在通读和精读的基础上, 把握住内容的重点与难点, 注重知识结构的合理搭配, 权衡轻重进行适当删减。新编教材应注意中英文出现的比例和方式, 根据双语教学的要求重新编写教学大纲, 明确英语讲授的内容与重点, 处理好教材顺序和教学顺序两者之间的关系, 编写出真正适合于我国社会学学科发展要求的双语教材。

3. 合理利用教学手段, 提高双语教学效果。针对社会学双语教学的特点和社会学自身特征, 授课教师应在备课时参阅大量国内外参考书, 对教学内容进行合理取舍, 同时, 大量运用多媒体资料, 包括图片、动画、影音素材等对抽象、枯燥的内容进行形象化展示和讲解, 使教学方式具有多样化和生动性的色彩。譬如, 将授课要点和关键词制成PowerPoint形式, 既节省时间, 又一目了然; 对于比较难懂的内容, 可以通过图片、动画等多媒体手段来说明, 图文并茂, 有效提高教学效果。

4. 提高学生英语对话能力, 促进师生交流。教师应加强对学生英语听说能力训练, 使之逐步积累社会学专业词汇并了解构词形式, 以适应社会学专业知识的英语表达方式。在双语教学过程中, 教师要注意观察学生听课表情, 当发现学生有听不懂的表情时应及时重复或用中文重新讲解; 学生应主动适应授课教师的双语表达方式, 对于不解内容可直接举手表示或做好标记以便课后询问。此外, 课后师生之间还应加强交流, 教师要及时了解学生学习效果, 学生要主动反馈听课感受和意见。通过课上和课后及时的师生间沟通, 进一步改进双语教学方式, 探索师生均可接受的教学模式, 不断提高专业课的双语教学质量。

[参考文献]

- [1] 任长虹. 高等学校实施双语教学的现状分析[J]. 辽宁商务职业学院学报, 2002, (4).
- [2] 潘家帧. “双语教学”的内涵及其思考[J]. 化工教育, 2003, (3).
- [3] 廖舸. 关于我国高校开展双语教学的思考[J]. 武汉科技大学学报(社科版), 2006, (2).
- [4] 张颖. 双语教学在高等学校教学改革中的探索[J]. 黑龙江高教研究, 2004, (9).
- [5] 蒋隆敏, 凌智勇. 高校实施双语教学的实践与研究[J]. 江苏高教, 2006, (3).
- [6] 李秀彦. 普通高校双语教学现状分析[J]. 沈阳师范大学学报, 2005, (3).

(责任编辑: 阳仁宇)